

아야세 투데이

あやせトゥデイ

편집·발행 : 아야세 시청 기획과

へんしゅう はっこう あやせしやくしょ きかくか でんわ
 編集·発行 : 綾瀬市役所 企画課 電話0467-70-5657



세계의 친구들 시리즈

世界の友だちシリーズ



「 일본에서 찾아낸 소중한 장소 」

20 세에 일본에 왔을때 모리네씨는 꿈이 있습니다. 그것은 돈을 모아 차를 사는것과 여행하는 것이였습니다

그리고 혼자서 노력하게다고 결의하고, 먼저 일본에 와있는 양친과는 다른장소에서 살기로 했습니다.

처음에는 고향 산파울로 와는 다른 기후나 음식물에 당황한 일도 있어서입니다, 그리고 친구를 만드는것이 어려웠다 합니다. 큰일도 있고, 휴일에 여러곳에 여행

하는등 즐거운 일도 있습니다. 그리고 꿈을 달성하기

위해 일에 몰두하여 마침내 영원한 차를 사습니다.

2010 년에 한번 브라질에 귀국하고 2015 년에 일본에 돌아

왔습니다. 현재는 전기공사 회사에서 일하고 있습니다.

그현장에서는 무선으로 동료에게 신호를 보내는일을 하고 있어서 일본어가 필수 입니다 일에 보탬이 되도록 좀더 일본어를 배우자고 생각, 아야세 미라이쥬쿠 라는 일본어교실에서 공부에 힘쓰고 있습니다 일본어교실 선생은 참으로 친절하고 상약한분 뿐입니다. 올해 여름에는 그 교실에서 알게된 사람과 취미인 사핀에 가기로 약속하는등 일본어 교실속에서만 끝나지않는 인연이 생기였습니다. 모리네 씨에게는 일본어교실은 소중한 장소라고 합니다.



しゅと ぶらじりあ
首都: 브라질리아

수도: 부라지리아

じんこう おく まんにん
人口: 1億9840万人

인구: 1억 9840 만명

모리네 로돌프 (브라질)
 もりね ろどるふお さん(ブラジル)

「 日本でみつけた大切な居場所 」

20歳で日本に来たとき、モリネさんには夢がありました。それは、お金を貯めて車を買うこと、旅行をすることです。また、ひとりで頑張ろうと決意し、先に日本に来ていた両親とは別の場所で暮らすことにしました。

最初は、故郷のサンパウロとは違う気候や食べ物に戸惑うこともありました。また、友だちを作るのが難しかったです。大変なこともありましたが、休日に色々な所へ旅行をするなど、楽しいこともありました。そして、夢を叶えるために仕事に打ち込み、ついに念願の車を買うことができました。

2010年に一度はブラジルに帰国しましたが、2015年に日本に戻ってきました。現在は電気工事の会社で働いています。その現場では、無線で仲間と合図を出す役割をしており、日本語が必須です。仕事で役立つために、もっと日本語を覚えたいと思い、あやせ未来塾という日本語教室で勉強を頑張っています。日本語教室の先生は、本当に親切でやさしい人ばかりです。今年の夏は、その教室で知り合った人と趣味のサーフィンに行く約束をするなど、日本語教室の中だけで終わらないつながりができました。モリネさんにとって、日本語教室は大切な居場所だそうです。

【특집】보육과 학교교육에 관해 ~일본에서 어린이를 키울때 알아야 할것~

【特集】保育と学校教育について ~日本で子どもを育てるときに知っておくべきこと~

「아기를 출산한후에도 양육하면서 일을 계속하고싶다」「내 아이는 일본학교에서 착실이 공부 해주기 바란다」 등 어린이가 있는 분은 여러 희망이나 걱정이 있게지요 이코너에서는 어린이의 라이프스테이지에 맞추어 이용할수 있는, 보육이나 학교교육 서비스등의 개요를 소개 합니다.

「子どもを出産した後も、子育てしながら仕事を続けたい」「自分の子どもには、日本の学校でしっかりと勉強をしてほしい」など、子どもがいる方には色々な希望や悩みがあることでしょう。このコーナーでは、子どものライフステージに合わせて利用ができる、保育や学校教育サービスなどの概要を紹介します。

보육원 (0세~5세)

보호자가 일을 하고 있는 이외에 출산·병·병자간호 등으로 육아를 못하는 경우에 일정시간 어린이를 맡기는 시설입니다 (유료).

보육원을 이용하는 경우, 「보육의 필요성」확인이 필요합니다. 다음해 4월부터 보육원을 이용하고자 할 경우는 매년 11월중에 시청 육아지원과에 신청하십시오. 그리고 보육원에 다닐수 있는지는 심사가 필요하니, 사전에 육아지원과(TEL0467-70-5615)로 상담하시기 바랍니다.

보육원 (0세~5세)

保護者が仕事で働いているほか、出産・病気・病人の介護などで育児ができない場合に、一定の時間お子さんを預かる施設です(有料)。保育園を利用する場合、「保育の必要性」の確認が必要になります。翌年の4月から保育園を利用をしたい場合は、毎年11月中旬に市役所子育て支援課に申し込んでください。

また、保育園に通えるかどうかは、審査が必要となりますので、事前に子育て支援課(0467-70-5615)にご相談ください。

유치원 (3세~5세)

소학교를 향한 교육기초를 만들기 위해 유아기에 교육을 하는 시설입니다 (유료). 만 3세부터 소학교 입학전까지의 어린이를 1일 4시간전후 맡깁니다. 신청은 희망하는 유치원에 직접 상담하시기 바랍니다.

유치원에 다닐 경우에는 비용의 일부가 시청으로 부터 보조되는 경우가 있습니다. 자세한것은 육아지원과(TEL0467-70-5664)로 상담하시기 바랍니다.

幼稚園 (3세~5세)

小学校に向けた教育の基礎を作るために、幼児期の教育を行う施設です(有料)。満3歳児から小学校入学前までの子どもを、1日4時間前後お預かりします。希望する方には、時間外の預かり保育を行っている施設もあります。申し込みは、希望する幼稚園に直接ご相談ください。

幼稚園に通う場合には、費用の一部が市役所から補助される場合があります。詳しくは、子育て支援課(0467-70-5664)にご相談ください。

「아야세 투데이」는 아래 장소에서 배포합니다

- 아야세 시청 IIMUROGLSS 아야세시민 스포츠센터
- 아야세 우편국 아야세 타운히루즈
- 에이비이 아야세점 식품관 아오바 아야세점
- MEGA 돈·키호테 아야세점 마루에쓰 아야세점
- 이나게야 아야세가미쓰치다나미점 이외에

「あやせトuesday」は次の場所で配布しています

- 綾瀬市役所 IIMUROGLASS綾瀬市民スポーツセンター
- 綾瀬郵便局 綾瀬タウンヒルズ 에이비이綾瀬店
- 食品館あおば綾瀬店 MEGAドン・キホーテ綾瀬店
- マルエツ綾瀬店 いなげや綾瀬土棚南店ほか

학교·중학교 (6세~15세)

일본에서는 소학교에서 중학교까지가 의무교육입니다. 외국적분도 주민등록을 하고 있으면 일본 소학교나 중학교에 다닐 수 있습니다. 금년 4월에 소학교에 입학하는 어린이가 있는 가정에는 금년 1월에 시청으로부터 「취학통지서」를 봉투로 우송하고 있습니다. 「취학통지서」는 입학식 때 필요로 하는 서류입니다. 만약 안왔을 경우는 시청에서 「취학통지서」발행과 소학교의 설명을 들을 수가 있습니다. 그리고 일본소학교는 6년간(6세~12세), 중학교는 3년간(12세~15세)학교에 다닙니다, 공립소학교나 중학교의 경우는 수업료나 교과서대는 무료입니다. 단 급식비나 교재비, 수학여행비 등은 필요합니다. 경제적으로 곤란한 분에게는 「취학원조제도」가 있어서 비용의 일부를 아껴주시가 원조합니다. 「취학통지서」의 발행이나 「취학원조제도」, 소학교·중학교의 내용을 자세히 알고 싶은 분은 학교교육과 (TEL0467-70-5654)로 상담하세요 또 일등으로 집에 아무도 없을 경우에는 학교가 끝난후에 저녁때 까지 어린이를 맡아주는 「방과후 아동클럽」(유료)가 있습니다. 자세한것은 청소년과 (TEL0467-70-5655)에 상담 하십시오.

고등학교 (16세~)

일본의 고등학교는 의무교육이 아니기 때문에 진학을 희망할 경우에는 시험을 받고 합격 안하면 입학 못함. 그리고 학교에 따라 학습내용, 시간, 취학기간, 드는 비용이 다릅니다. 가나가와켄에서는 외국에서 일본에 와 3년이내의 외국적 분이 수험할수있는 제도가 있습니다. 수험할수있는 고교는 한정되어 있지만 외국적분에 배려된 내용의 시험으로 되어있습니다. 그리고 9월경에 「일본어를 모국어로 안하는 사람을 위한 고교 가이단스」도 하고 있습니다. 자세한것은 가나가와켄 교육위원회 (TEL045-210-8084) 또는 NPO 법인 다문화공생교육 네트워크가나가와 (TEL045-896-0015)로 상담하십시오.

小学校・中学校 (6歳~15歳)

日本では、小学校から中学校までが義務教育です。外国籍の方でも住民登録をしていれば、日本の小学校や中学校へ通うことができます。

今年の4月に小学校へ入学する子どもがいる家庭には、今年の1月に市役所から「就学通知書」を封筒で郵送しています。「就学通知書」は入学式のときに必要となる書類です。もし届いていない場合は、市役所で「就学通知書」の発行と小学校の説明を聞くことができます。

また、日本の小学校は6年間(6歳~12歳)、中学校は3年間(12歳~15歳)学校に通います。公立の小学校や中学校の場合は、授業料や教科書代は無料です。ただし、給食費や教材費、修学旅行費などは必要になります。経済的に困りの方には「就学援助制度」があり、費用の一部を綾瀬市が援助します。「就学通知書」の発行や「就学援助制度」小学校・中学校のことを詳しく知りたい方は学校教育課(0467-70-5654)にご相談ください。

なお、仕事などで家に誰もいない場合に、学校が終わった後に夕方まで子どもを預かる「放課後児童クラブ」(有料)があります。詳しくは、青少年課(0467-70-5655)にご相談ください。

高等学校 (16歳~)

日本の高等学校は義務教育ではないため、進学を希望する場合には試験を受け、合格しないと入学できません。また、学校により学習内容、時間、就学期間、かかる費用が異なります。

神奈川県では、外国から日本に来て3年以内の外国籍の方が受験できる制度があります。受験できる高校は限られていますが、外国籍の方に配慮された内容の試験となっています。また、9月頃に「日本語を母語としない人たちのための高校ガイダンス」も開催されます。

詳しくは神奈川県教育委員会(045-210-8084)又はNPO法人多文化共生教育ネットワークかながわ(045-896-0015)にご相談ください。

통역 · 번역 서비스 안내

외국적 시민 여러분에게 살기 좋고, 일하기 좋은 환경을 만들기 위해
아야세시나 가나가와켄 등에서는 통역·번역 서비스를 하고 있습니다,
이용해 주십시오.

◆생활정보를 스마트폰으로 배신 (무료) 【신규사업】

영어, 한글, 중국어, 태국어, 포르투갈어로 육아·복지·
의료·학교교육등 생활에 필요한 정보를 게재한
「아야세시 시민편리수첩」이나 「홍보아야세」(4/1 호 부터
개시)의 배신을 시작했습니다. 이 QR 코드로 부터 액세스
하십시오, 컴퓨터로도 이용할 수 있습니다.

<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>



통역 · 翻訳サービスのご案内

外国籍市民の皆さまが住みやすく、働きやすい
環境づくりのために、綾瀬市や神奈川県などでは
次の通訳・翻訳サービスを行なっています。お気軽
にご利用ください。

生活情報をスマホで配信(無料)【新規事業】

英語、ハンガール語、中国語、タイ語、ポルトガル語
で、子育て・福祉・医療・学校教育など、生活に
必要な情報を掲載している、「綾瀬市市民
便利帳」や「広報あやせ」(4/1号から開始)の配信
を始めました。このQRコードからアクセスして
ください。パソコンでも利用できます。
<https://www.catapoke.com/search/?keyword=ayasecity>

医療・健康、子育て情報などの電話対応(無料)

対応言語と実施日は、英語(火・水)、中国語(月・
木)、タガログ語(月・火)、ベトナム語(木・金)、
スペイン語(水・金)、やさしい日本語(月~金)
です。ご利用は、多言語ナビかながわ 045 - 316
- 2770。

綾瀬市役所内での通訳支援(無料)

対応言語はベトナム語、ポルトガル語、
スペイン語。市役所内の各種手続きにおける通訳
を支援します。実施日(月1回)は、企画課 0467
- 70 - 5657 に問い合わせてください。

病院に行く際の通訳派遣(一部有料)

対応言語は12言語。怪我や病気などで病院に
行く際に、通訳を派遣します。利用できる病院が
限られるので、詳しくは各病院(厚木市立病院、
海老名総合病院、座間総合病院、東海大学病院、
藤沢湘南台病院、県立こども医療センターなど)
に問い合わせてください。

公的手続きでの一般通訳派遣(有料)

対応言語は26言語程度。役所、保健所、学校な
どの相談や手続きの際に、通訳を派遣します(1回
3時間で3,240円)。ご利用は、MICかながわ
045 - 317 - 8813。

의료·건강·육아정보등의 전화대응 (무료)

대응언어와 실시일은, 영어 (화·수), 중국어 (월·목), 타가로그어
(월·화), 베트남어 (목·금), 스페인어 (수·금), 쉬운 일본어
(월~금)입니다. 이용은 다언어 나비가나가와 TEL045- 316- 2770.

아야세 시청내의 통역지원 (무료)

대응언어는 베트남어, 포르투갈어, 스페인어. 시청내 각종수속의
통역을 지원합니다. 실시일 (월 1 회)은 기획과 TEL0467- 70- 5657 로
문의 하십시오.

병원에 갈경우의 통역과견 (일부유료)

대응언어는 12 언어 다치거나 병등으로 병원에 갈경우 에 통역을
과견합니다. 이용할수있는 병원이 한정되어 있 서 자세한것은
각병원(아쓰기시립병원, 에비나총합병원, 자마총합병원, 까이대학병원,
후지사와쇼난다이병원 현립어린이의료센터 등)으로 문의 하십시오.

공적수속일에 일반통역과견 (유료)

대응언어는 26 언어정도. 관청, 보건소, 학교등의 상담 이나 수속시에
통역을 과견합니다 (1 회 3 시간 3,240 엔). 이용은 MIC 가나가와
TEL045- 317- 8813.

다음 호의 예정 · 문의처

次号の予定 · 問い合わせ先

다음 호는 2018년 7월 발행예정 입니다.
이 정보지에 관한 의견이나 문의는 기획과국제
남녀공동 참가담당에게,
사무소는 시청 2층 입니다.
전화 0467-70-5657 Fax 0467-70-5701
E-mail : wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2018年7月発行予定です。
この情報紙についての意見や問い合わせは、
企画課国際・男女共同参画担当へ。
事務所は市役所の2階です。
電話0467-70-5657 FAX 0467-70-5701
E-mail wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

이 정보지는 외국인주민이
지역의 일원으로 생활하기 쉬운 환경을
만들기위한 정보자료로, 보ランティア 분들의
협력으로 작성하고 있습니다
この情報紙は、外国人住民の方が、地域の
一員として暮らしやすい環境をつくるための
情報資料として、ボランティアの方々協力
で作成しています。